



### 1. Eventos en la ciudad de Tsukuba

#### ¡Ya viene el verano!

Ya va pasando la estación de los cerezos y viene el verano. El verano del año pasado fue uno de los veranos más calientes en los últimos años. En el verano de Tsukuba, además de los festivales tradicionales japoneses, hay muchos eventos en los que se puede entrar en contacto con la naturaleza y con la ciencia. Por otra parte, en el verano de Japón, puede haber lluvias repentinas durante las tardes. Esto se llama "Yuudachi" en japonés. Son precipitaciones fuertes con grandes gotas de lluvia, pero la mayoría de las veces termina rápido. Les recomendamos llevar un paraguas plegable.



### Junio

#### ◆ Mercado de arándanos de Takasaki Shizen no Mori 2019

Es un mercado matutino de arándanos, los cuales son un producto especial de la ciudad de Tsukuba.

**Fecha:** entre el 15 de junio y el 17 de agosto (solo sábados).

### Julio

#### ◆ Inscripciones abiertas para el Maratón Tsukuba

Algunos corredores no solo buscan nuevos récords, sino también hay personas que se disfrazan y disfrutan del evento.

※ Los detalles de la fecha, hora y método de inscripción no están disponibles actualmente. El reclutamiento comienza todos los años a principios de julio. (Por orden de llegada)

#### ◆ Festival de Tanabata en el Monte Tsukuba

Una gran decoración de Tanabata se exhibirá en Miyukigahara, que se ubica en frente de la estación "Tsukuba Sanchou Eki" del teleférico del Monte Tsukuba.

**Fecha:** 12 de julio (viernes) - 15 de julio (lunes feriado)



#### ◆ Pequeños Doctores de Tsukuba 2019 (Tsukuba Chibikko Hakase)

Pueden recibir el pasaporte de Tsukuba Chibikko Hakase y realizar un Rally de Sellos haciendo una gira en las instituciones establecidas.

**Fecha:** 20 de julio (sábado) – 31 de agosto (sábado)

#### ◆ Campamento diurno de arte de vacaciones de verano 2019 y grupo de exploradores de arte

Los estudiantes de primaria y secundaria pueden dibujar lo que quieran en una sala llena de grandes estatuas de yeso en la Universidad de Tsukuba. La entrada es gratuita, pero se debe reservar con antelación.

**Fecha:** 20 (sábado) y 21(domingo) de julio.

#### ◆ Bon Odori en Tsukuba

Es un provechoso evento en el cual puedes aprender a bailar el baile tradicional japonés Bon Odori. Así que por más que sea su primer Bon Odori, ¡ánimese y participe! Se realiza a finales de julio.

#### ◆ Festival del Sapo Gama del Monte Tsukuba

En el Monte Tsukuba, se lleva a cabo un festival en el "Día de la Montaña" para serenar el alma de los sapos y pedir por prosperidad en el comercio.

**Fecha:** 1 de setiembre.

#### ◆ Mercado Nocturno del Verano de Hojo

Es un mercado nocturno que se realizará bajo el paisaje urbano histórico, representativo de la época Edo. Puede disfrutar del paisaje de un festival típico del verano de Japón, en el cual se exhiben los puestos callejeros en la calle de los centros comerciales, y escuchar la ejecución de los tambores japoneses.

※ El cronograma y los detalles se informarán más adelante.

#### ◆ Exposición de campamento diurno de arte de vacaciones de verano 2019

Se exponen las obras dibujadas en el "campamento diurno de arte de vacaciones de verano 2019" realizado en julio. Pueden disfrutar viendo las obras de los niños y niñas.

**Fecha:** 20 (martes) a 25(domingo) de agosto.

#### ◆ Matsuri Tsukuba 2019

Es el festival más grande de Tsukuba en el cual todos pueden participar.

**Fecha:** 24 (sábado) y 25(domingo) de agosto.

#### ◆ Fútbol de salón Mundial Tsukuba 2019

¿Te gustaría hacer el intercambio internacional a través del fútbol de salón? Los espectadores también pueden disfrutar de eventos paralelos y restaurantes mundiales. El reclutamiento está prevista alrededor del mes de agosto.

**Fecha:** 14 de octubre (lunes feriado).



### 1.2. ¡Conozca Japón!

A continuación, les informamos sobre los eventos que se realizarán en el Parque "Tsukuba Style Kan", ubicado en el parque frente a la estación de Kenkyu Gakuen. Les explicamos sobre los eventos en idioma japonés. Para participar se debe realizar una solicitud en la oficina administrativa del parque frente a la estación de Kenkyu Gakuen. ☎029(849)5060 (9:30-16:30)

#### ◆ Clases de Kouta

Pueden aprender a cantar Koutas (melodías de dos o tres minutos) acompañadas de shamisen.

**Fecha:** martes 11 y 18 de junio o jueves 13 y 20 de junio, de 10:00 a 11:00.

**Lugar:** Tsukuba Style Kan (En el parque frente a la estación de Kenkyu Gakuen).

**Profesor:** Nobushisanori Kiyomoto, maestro del grupo Kiyomoto Kyokai.

**Número de asistentes:** 15 personas por día (martes o jueves).

**Cosas que debe llevar:** papel y lápiz y bebidas. Pueden llevar grabadoras de audio.

**Cuota de participación:** 3,100 yenes (dos clases en un mes).

**Fecha límite:** sábado 9 de junio.

#### ◆ Clases de shamisen para principiantes

Pueden aprender sobre qué es un shamisen y sobre cómo tocar melodías con él (las personas que no tengan shamisen pueden alquilar uno).

**Fecha y hora:** Hay curso de los martes (11 y 18 de junio, 9 y 23 de julio) y curso de los jueves (13 y 20 de junio, 11 y 25 de julio), todos de 11:00 a 12:00.

**Lugar:** Tsukuba Style Kan (En el parque frente a la estación de Kenkyu Gakuen).

**Profesor:** Nobushisanori Kiyomoto, maestro del grupo Kiyomoto Kyokai.

**Número de asistentes:** 5 personas por curso (martes o jueves).

**Cosas que debe llevar:** papel y lápiz.

**Cuota de participación:** 6,100 yenes (dos clases en un mes). Adicionalmente se cobran 2,300 yenes por los materiales de estudio (solo en la primera clase. El alquiler de Shamisen por las dos clases en un mes cuesta 1,000 yenes).

**Fecha límite:** sábado 9 de junio.



#### ◆ Clases de estencil de "Ai" de Junio: elaboración de cortinas tradicionales de tela para puertas.

Pueden teñir cortinas de tela para puertas (Noren) de 90 por 120 centímetros, usando figuras de papel en una tela teñida con tinte de "Ai". Esta técnica se llama "bassen".

**Fecha y hora:** domingo 16 o martes 25 de junio (para principiantes) de 10:00 a 12:00.

**Lugar:** Tsukuba Style Kan (En el parque frente a la estación de Kenkyu Gakuen).

**Profesora:** Yuko Iizuka, maestra del taller para los teñidos "Puni no ya"

**Número de asistentes:** 10 personas por día

**Cuota de participación:** Principiantes 3,500 yenes (incluye materiales).

**Fecha límite:** viernes 14 de junio.

#### ◆ Clase de golosinas japonesas de estaciones

Pueden usar moldes para preparar dos tipos de golosinas japonesas relativas a las cuatro estaciones.

**Fecha y hora:** miércoles 19 de junio (para principiantes) de 10:00 a 11:30.

**Lugar:** Tsukuba Style Kan (En el parque frente a la estación de Kenkyu Gakuen).

**Profesor:** Ryuichi Hosokawa, del taller "Kaeru Kobo".

**Número de asistentes:** 10 personas.

**Cuota de participación:** 2,000 yenes (dos clases en un mes). Incluye materiales.

**Fecha límite:** viernes 14 de junio.

## 2. Noticias sobre solicitudes

### 2-2 Entrega regular del subsidio para niños en junio: Reporte de estado del 2019

#### ■ Sobre la entrega del subsidio en junio

Se pagará el lunes 10 de junio. No se enviará por correo la notificación de pago. Confirme el pago revisando su cuenta. ※La hora de depósito varía dependiendo de la institución financiera.

※Corresponde hasta mayo del 2019. En el caso de los niños que hayan concluido la secundaria en marzo, solo se paga el subsidio correspondiente hasta ese mes.

#### ■ Reporte de estado

Esta notificación es necesaria para confirmar si se cumplen los requisitos para seguir recibiendo después de junio el subsidio para niños. A mediados de junio se enviará la notificación de estado a las personas que reciben el subsidio, la cual se debe entregar o enviar por correo junto con los documentos solicitados.

◆ **Envío del reporte de estado y los demás documentos:** Son enviados al domicilio de la persona beneficiaria a mediados de junio.

#### ◆ **Métodos de entrega:**

##### 1. Por correo

Pueden enviarlos a la División de Políticas para la Protección de la Infancia de la Municipalidad, hasta el 30 de junio del 2019 (puede ser enviado el mismo 30 de junio). Deben utilizar el sobre para devolución que será enviado junto con el documento de reporte de estado (el pago de las estampillas es responsabilidad de la persona beneficiaria).

##### 2. En ventanilla

Pueden llevarlos a la División de Políticas para la Protección de la Infancia de la Municipalidad o a los centros de ventanilla, hasta el 30 de junio del 2019. Entre el 17 y el lunes 24 de julio se pueden entregar en un espacio especial en el segundo piso de la municipalidad, de 9:00 a 17:00. En ventanilla solo se reciben entre semana. El sábado 22 y el domingo 30 de junio se reciben en la División de Políticas para la Protección de la Infancia. Deben tomar en cuenta que las ventanillas se llenan mucho, y que por realizar el trámite puede tomar bastante tiempo.

### 2-2 Subsidio para el pago en clubes privados para niños

Este subsidio se otorga con el fin de aliviar la carga económica de los tutores de los niños que viven en

hogares beneficiarios de exenciones de impuestos sobre la renta y de subsidios de bienestar social.

**Hogares elegibles:** Hogares registrados en la ciudad de Tsukuba, que reciban exenciones al impuesto sobre la renta o subsidios de bienestar social.

**Método de solicitud:** Deben llenar el formulario de solicitud (disponible en la ventanilla de la división de desarrollo de infancia de la municipalidad o en la página web de la ciudad de Tsukuba), y entregarlo directamente en la división de desarrollo de infancia de la municipalidad antes del viernes 28 de junio, junto con los siguientes documentos:

- Documento que certifique que el niño cuenta con autorización para asistir a un club de niños.
- Un consentimiento para la revisión del estado de pago de impuestos (las personas que no cuenten con un registro de residencia en la ciudad entre el 2018 y el 1ro de enero del 2019, deben entregar un documento que certifique que cuentan con exenciones de impuestos). También pueden entregar un documento que certifique que reciben subsidios de asistencia social.

**Solicitud y Consultas:** División de Desarrollo de Infancia

### 2-3 Renovación de Marufuku para padres solteros

Si es elegible, le enviaremos un nuevo certificado de beneficiario. A las personas cuya información anual de ingresos no puede ser verificada (como el ingreso no declarado), les enviaremos una notificación, por ende, realice el procedimiento de renovación dentro del límite de periodo.

### 2-4 Solicitud de recibo del Certificado de Seguro Nacional de Salud en ventanilla

Les enviaremos el Certificado de Seguro Nacional de Salud por correo certificado a partir de mediados de Julio, pero si no puede recibirlo por razones de ausencia en ese periodo de entrega, puede optar por recibir en ventanilla. Por favor solicite de antemano.

**Método de solicitud:** el jefe de familia debe presentar la solicitud antes del miércoles 3 de Julio (El documento de solicitud está disponible en la ventanilla de la Sección de Seguro Nacional de Salud o en cada centro de ventanilla). El procedimiento requiere algún certificado de identidad.

**Lugar de presentación:** Sección de Seguro Nacional de Salud, o en el centro de ventanilla (en caso de enviar por correo, solo en sección de Seguro Nacional de Salud)

**Fecha de recepción:** a partir del lunes 22 de Julio

**Lugar de recepción, horario:** Sección de Seguro Nacional de Salud: 8:30 AM a 5:15 PM ※ Excepto los sábados, Domingos y feriados.

**Consultas:** Sección del Seguro Nacional de Salud.

## 3. Avisos

### 3-1 Vencimiento de pago de impuestos municipales hasta marzo del 2020

Paguemos los impuestos a tiempo. Si le dificulta el pago de impuestos antes de la fecha de vencimiento, consulte antes de la fecha límite. El aviso de pago llegará dos semanas antes de la fecha de pago. Si no lo recibe, contacte a cada departamento a cargo.

**Fecha de vencimiento:**

Impuesto Monto Mes	Planificación Urbana Impuesto sobre Bienes Inmobiliarios	Impuestos municipal y prefectoral	Impuesto sobre automóviles livianos	Impuesto de Seguro Nacional de Salud ※El contribuyente es el jefe de familia
2019, Abril				
Mayo	1er periodo: Martes 7		Periodo completo: Viernes 31	
Junio				
Julio	2do periodo: Miércoles 31	1er periodo: Lunes 1		1er periodo: Miércoles 31
Agosto				
Setiembre		2do periodo: Lunes 2		2do periodo: Lunes 2 3er periodo: Lunes 30
Octubre		3er periodo: Jueves 31		4to periodo: Jueves 31
Noviembre				
Diciembre	3er periodo: Miércoles 25			5to periodo: Lunes 2 6to periodo: Miercoles 25
2020, Enero		4to periodo: Viernes 31		7mo periodo: Viernes 31
Febrero				
Marzo	4to periodo: Lunes 2			8vo periodo: Lunes 2 9no periodo: Martes 31
Consultas sobre el contenido o detalles del impuesto	División de Impuestos sobre bienes inmobiliarios	División de Impuestos municipales		División de Seguro Nacional de Salud
Consultas sobre pago de impuestos	División de pagos de impuestos			

※ Los impuestos municipal y prefectoral son impuestos pagados a los municipios. Son contribuyentes los que residen en Tsukuba al momento del 1 de enero de cada año. Dichos impuestos se calculan acorde a los ingresos del año anterior. Son diferentes del impuesto a la renta.

※ El impuesto sobre Bienes Inmobiliarios, se les aplica a los propietarios de terrenos, casas, bienes amortizables (en conjunto se les llama bienes inmuebles) al momento del 1 de enero de cada año, lo pagan sus dueños y el monto se calcula según el valor de los bienes.

※ Impuesto de planificación urbana es el impuesto para cubrir los gastos necesarios para el proyecto de planificación urbana o proyecto de organización de parcelas.



### 3-2 ¿Está bien tu licencia de conducir?

Si Ud tiene una licencia de conducir extranjera y quiere conducir en Japón, debe tener uno de los siguientes certificados:

- 1) Licencia de conducir japonesa
- 2) Licencia de conducir internacional expedido por uno de los Estados Miembros de la Convención de Ginebra (Suiza, Estonia, Alemania, Francia, Bélgica, Taiwán, Mónaco)

sobre la Ley de Tráfico y la traducción de dicha licencia en japonés por uno de los traductores indicado abajo:

Por orden de gabinete, solo estas personas están permitidas realizar la traducción del documento. Tenga en cuenta que los traductores legales extranjeros no están incluidos.

- 1) Instituciones emisoras de licencia, embajada, consulado de ese país en Japón.
- 2) Con relación a la licencia de Taiwan es válida la traducción por la Asociación de Taiwán y Japón.
- 3) JAF.

Además, el periodo de validez está determinado como sigue:

- Licencia de conducir japonesa: Válida durante el periodo de validez de la licencia.
- Licencia de conducir internacional: Un año a partir del día de entrada en Japón o hasta el vencimiento de la licencia internacional. Se aplicará el periodo más corto.

#### Referencia:

"Para las personas con Licencia de conducir extranjera" (Agencia de la Policía Nacional)  
[https://www.npa.go.jp/policies/application/license\\_renewal/have\\_DL\\_issued\\_another\\_country.html](https://www.npa.go.jp/policies/application/license_renewal/have_DL_issued_another_country.html)

#### 4.Información

#### 4-1 Desde abril del 2019 comienza la recolección clasificada de envases de plástico

Desde abril del 2019 comienza la recolección clasificada de envases de plástico

Esta marca es la señal de plástico



La recolección son 2 veces al mes



#### Reciclemos los envases de plástico

**SOLO LOS ENVASES LIMPIOS CON MARCA DE PLASTICO SON RECICLABLES**



Envasados de huevo, Tapas de botella y de tubos, Embalaje de botella de plástico, Sin dibujo, Embalaje de galletas o de comida congelada, Bolsa de red que envuelve a frutas y verduras, Material amortiguador, Tergopol, etc, Sin dibujo, Envasados de fideos, Sin dibujo, Envasados de tofu, Sin dibujo, Envasados de flan y otros, Bandeja para comida

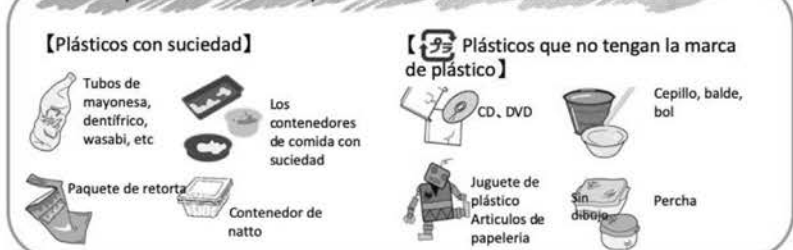
Como sacar los envases de plástico

- 1 Retire las piezas de metal o papel, lave ligeramente y seque
- 2 Por favor, ponga en una bolsa de plástico transparente o translúcida.

Enjuague ligeramente con agua y elimine la suciedad


#### Estos plásticos van para basuras combustibles

**【Plásticos con suciedad】**



Tubos de mayonesa, dentífrico, wasabi, etc, Los contenedores de comida con suciedad, Paquete de retorta, Contenedor de natto

**【Plásticos que no tengan la marca de plástico】**



CD, DVD, Cepillo, balde, bol, Juguetes de plástico, Artículos de papelería, Sin dibujo, Percha

Hacia una sociedad sostenible a través del reciclaje.

Contactos al Departamento de Medio ambiente de Tsukuba. Sección Residuos ☎029-883-1111 int. 3810 - 3831

#### 4-2 Utilice la página web de la ciudad de Tsukuba

¡La página web de la ciudad de Tsukuba está disponible en inglés, chino, coreano y japonés fácil! Además de la información sobre vida cotidiana, actualizamos las noticias y la información de eventos. También publicamos los artículos de presentación sobre Tsukuba visto desde la perspectiva de los estudiantes de intercambio internacional quienes están encargados de la traducción de esta publicación. Esperamos que sea de utilidad para todos.

#### 4-3 ¡Todos los miércoles! Salón de consulta para extranjeros residentes en la ciudad de Tsukuba

Si tienen algún problema o inquietud viviendo en Japón, no dude en preguntar.

También puede consultar sobre visa de residencia, trabajo y matrimonio. Guardaremos el secreto.

**Fecha y hora:** todos los miércoles de 10:00 a 13:00.

**Idiomas disponibles:** inglés, chino, japonés amigable

**Método de consulta:** Por entrevista o llame al 029-868-7700 Tarifa: Gratis

**Contacto:** Asociación de Relaciones Internacionales de Tsukuba Tel: 029-869-7675

〒305-0031 Tsukuba City Azuma 1-10-1 (dentro de Tsukuba Innovation Plaza)

#### 4-4 ¡Puede recibir tratamiento en su idioma materno!

#### Enviamos voluntarios de intérprete médico

¿Alguna vez has tenido problemas en el Hospital por no entender el japonés?

La Asociación de Relaciones Internacionales de Tsukuba envía voluntarios de intérpretes médicos para que puedan tratar sus enfermedades de manera segura en el hospital. Para más detalles, consulte el folleto en PDF sobre guía de intérpretes médicos

(<https://www.inter.or.jp/iryo-tsuyaku.htm>)

disponible en el sitio web de la Asociación de Relaciones Internacionales de Tsukuba.

Hospitales que pueden enviarse: hospitales afiliados (a partir de abril del 2019: Hospital de la Universidad de Tsukuba, Hospital del Centro Médico de Tsukuba, Hospital de Ichihara)

Contenidos que pueden ser traducidos: Recepción, consulta, examen médico, diagnóstico, cirugía, prescripción de medicamentos, consentimiento por escrito, certificado médico.

Idiomas: inglés, chino, español, portugués. Las tarifas varían según la institución médica

Cómo solicitarlo: Pregúntele al personal del hospital. Si el personal del hospital no conoce este sistema, comuníquese con la Asociación de Relaciones Internacionales de Tsukuba.

Contacto: Asociación de Relaciones Internacionales de Tsukuba Tel: 029-869-7675

〒305-0031 Tsukuba City Azuma 1-10-1 (dentro de Tsukuba Innovation Plaza)